Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zejdź (na dół) z chwały i usiądź w pragnieniu,\* mieszkanko, córko Dibonu,\*\* \*\*\* gdyż niszczyciel Moabu wystąpił przeciw tobie, zniszczył twoje warownie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zejdź na dół, porzuć chwałę i usiądź na spieczonej ziemi, mieszkanko, córko Dibonu, bo niszczyciel Moabu wystąpi też przeciw tobie, zniszczy twoje warownie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zejdź ze swej chwały i siądź w pragnieniu, córko, mieszkanko Dibonu! Bo niszczyciel Moabu nadciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twoje twierdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąp z sławy, a siądź w pragnieniu, obywatelko, córko Dybońska! bo zburzyciel Moabu przyciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twierdze twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstąp z sławy a siądź w pragnieniu, mieszkanie córki Dibon, bo zburzyciel Moab przyciągnie do ciebie, pokazi obrony twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zejdź ze swego majestatu i usiądź na spalonej ziemi, mieszkanko Dibonu! Nadszedł niszczyciel Moabu przeciw tobie, niszczy twoje twierdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zejdź z miejsca chwały, a siądź w kałuży, mieszkanko Dybonu, gdyż niszczyciel Moabu ruszył przeciwko tobie, zniszczył twoje warownie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zejdź z chwały, siądź spragniona, Mieszkanko, córo Dibonu, gdyż niszczyciel Moabu wyrusza przeciwko tobie, burzy twoje twierdze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zejdź z tronu swej chwały, a usiądź na ziemi, mieszkanko, córko Dibonu, bo pogromca Moabu ruszył przeciwko tobie i zniszczył twoje twierdze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schodź z [tronu] twej chwały! Siądź w pyle, mieszkanko, (Córo) Dibonu! Bo pogromca Moabu ciągnie przeciw tobie, burzy twoje warownie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійди від слави і сядь в мокроті, сидячи побивайся, бо знищено моав, прийшов на тебе той, хто розбиває твої твердині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zejdź ze sławy i siądź na bezwodziu, mieszkanko, córko Dybonu! Gdyż wystąpił przeciw tobie pogromca Moabu i burzy twoje twierdze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zejdź z chwały i siądź w pragnieniu, mieszkanko, córo Dibonu; bo przeciwko tobie wyruszył łupieżca Moabu. Obróci w ruinę twoje warownie. |

1. 1) w pragnieniu, בַּצָמָא (watstsama’), l. na spieczonej ziemi : wg BHS: w błocie (l. brudzie), בַּצֹאָה (watstso’a h); wg G: w wilgoci l. w moczu, ἐν ὑγρασίᾳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miasto na tzw. Szlaku Królewskim; odnaleziono w nim stelę króla Meszy, <x>300 48:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 13:17</x> [↑](#footnote-ref-4)